



Reseña:  
***España 92: arquitectura y ciudad.* José Ramón Alonso Pereira (comp). Diseño Editorial**

Review:  
***Spain 92: architecture and city.* José Ramón Alonso Pereira (comp). Diseño Editorial**

**María Isabel Alba Dorado**

Universidad de Málaga. [maribelalbadorado@gmail.com](mailto:maribelalbadorado@gmail.com)

Received 2019-05-15

Accepted 2020-01-11



**To cite this article:** Alba Dorado, María Isabel. "Review: *España 92: arquitectura y ciudad.* José Ramón Alonso Pereira (comp). Diseño Editorial." *VLC arquitectura* 7, no. 1 (April 2020): 185-191. ISSN: 2341-3050. <https://doi.org/10.4995/vlc.2020.11846>



En 1992 confluyeron en España tres grandes eventos de carácter internacional: la Exposición Universal de Sevilla, la Capitalidad Cultural Europea de Madrid y los Juegos Olímpicos de Barcelona. Esta conjunción provocó que ese año se conociera y se valorara, especialmente fuera de nuestras fronteras, como el "Spanish Year," un *annus mirabilis* de España en el mundo, que tuvo una importante trascendencia en el ámbito de la arquitectura en todas sus escalas, desde el diseño hasta el urbanismo.

Con una distancia suficiente para abordar con mirada crítica lo acontecido, el Grupo de Investigación en Historia de la Arquitectura de la Universidad da Coruña organizó, en abril de 2017, las jornadas "25 años del Spanish Year" en la Escuela de Arquitectura de esa universidad, con el objetivo de analizar los acontecimientos plurales que, a partir de tres focos principales, extendieron su influencia a la totalidad del territorio español, queriendo reflexionar de modo colectivo sobre las presencias y ausencias del legado arquitectónico del 92. El contenido de esas jornadas quedó recogido en el libro que se publicó unos meses después.

El libro comienza con una introducción del coordinador de las jornadas y compilador del libro, José Ramón Alonso Pereira, centrando el debate sobre

*In 1992 three major international events convened in Spain: The Universal Exposition of Seville, the European Cultural Capital of Madrid and the Olympic Games of Barcelona. This concurrence was known as the "Spanish year" and made 1992 a year to be valued especially beyond our borders, an annus mirabilis of Spain in the world that had an important transcendence in the field of architecture in all its scales, from design to territory.*

*With more than enough distance to address with a critical look the events of that time, the Research Group in History of Architecture of the Universidad da Coruña organized, in April 2017, the "25 years of Spanish Year" conference at the School of Architecture of that university, to analyse, from three main focal points, the plural events that extended their influences to the entire Spanish territory, intending to reflect collectively on the presences and absences of the architectural legacy of 1992. The events of those days were collected in the book published a few months later.*

*The book begins with an introduction by the coordinator of the conference and book editor, José Ramón Alonso Pereira, focusing the debate on the*

la relación entre centro y periferia y presentando a los autores que articulan el análisis desde diferentes ópticas complementarias, para dar paso a las ponencias marco sobre las tres capitales de la España 92. Estas corren a cargo de personalidades que unen su relevancia profesional y académica a la condición de haber participado activamente en la consecución del "Spanish Year" desde distintas posiciones profesionales: Antón Capitel nos presenta la arquitectura del momento partiendo de Madrid y propagándose por otras geografías españolas; Víctor Pérez Escolano nos ilustra con su visión de Sevilla antes y después de la Expo —especialmente en sus transformaciones urbanas— y, de nuevo, José Ramón Alonso se encarga de recordar la importancia de la Barcelona olímpica y de la figura fundamental de Oriol Bohigas en el progreso de la Ciudad Condal.

Completan el libro seis análisis transversales sobre diversos aspectos disciplinares que adoptó la arquitectura en la España del 92: Juan Caridad explica la dimensión territorial y las operaciones estratégicas a nivel de país, Carlos Nárdiz, nos descubre una precisa lectura en el campo de la ingeniería, destacando los avances en las infraestructuras de comunicación; Juan Pérez Valcárcel se centra en los aspectos tecnológicos y estructurales de algunas arquitecturas emblemáticas; Antonio Río analiza la pequeña escala y el momento de inflexión que se produjo entonces en la historia del diseño español; Eduardo Prieto revisa cómo las publicaciones especializadas se hicieron eco de los distintos eventos y Miguel Abelleira estudia las presencias y ausencias 25 años después, haciendo hincapié en el progresivo reconocimiento internacional de la arquitectura española a partir de 1992.

Revisar el legado arquitectónico del 92 desde nuestra contemporaneidad es una tarea compleja en su planteamiento y desarrollo, optando aquí por

*relationship between centre and periphery and presenting the authors who articulate the analysis from different complementary perspectives, to give way to keynote papers on the three main cities of Spain 92. These are carried out by personalities who unify their professional and academic relevance to the condition of having actively participated in the achievement of Spanish Year from different professional positions: Antón Capitel presents the architecture of the moment starting from Madrid and extending through other Spanish geographies; Víctor Pérez Escolano illustrates his vision of Sevilla before and after the Expo —especially in its urban transformation— and, again, José Ramon Alonso recalls the importance of Olympic Barcelona and the fundamental figure of Oriol Bohigas in the progress of the city.*

*The book is completed with six transversal analysis on diverse disciplinary aspects that architecture adopted in Spain in 92: Juan Caridad explains the territorial dimension and strategic operations at national level, Carlos Nárdiz, reveals an accurate overview in the field of engineering, highlighting advances in communication infrastructures; Juan Pérez Valcárcel focuses on the technological and structural aspects of some emblematic architectures; Antonio Río analyses the small scale and the moment of inflection that occurred then in the history of Spanish design; Eduardo Prieto reviews how the specialized publications echoed the different events, and Miguel Abelleira studies the presences and absences 25 years later, emphasizing the gradual international recognition of Spanish architecture since 1992.*

*The revision of the architectural legacy of the 92 from our contemporary time is a complex task in its approach and development, opting here for the*

la descomposición del problema en partes diferenciadas. Una decisión que permite abordar efectivas lecturas parciales, pero evita la profundidad de un discurso más elaborado y detallado que llevase a unas conclusiones exhaustivas de tipo general. A esto hay que sumar la personalidad de cada autor, que aun con una extensión similar y enfoques afines —en gran medida determinados por las conferencias impartidas que dieron origen a los textos—, genera una sensación de fragmentación y de falta de continuidad entre los distintos capítulos.

Mientras Alonso Pereira y Pérez Escolano presentan respectivamente a Barcelona y Sevilla y las convierten en protagonistas indiscutibles del libro, entendiendo siempre de manera conjunta e indisoluble —como avanza el título— arquitectura y ciudad, Capitel recupera, actualizando brevemente sus extremos, un extenso artículo ya publicado en la revista *AV Monografías* número 30 del año 1991, obviando en gran parte el análisis de todo lo sucedido posteriormente. Aun así, resulta sugestivo rescatar esa perspectiva prácticamente coetánea, repleta de nombres y obras —y, en ocasiones, profética—, para ponerla en relación con nuestros días, tarea que se deja en manos del lector. Por el contrario, las otras urbes son leídas desde la óptica del presente, con dos sólidos apoyos que sirven de guías de excepción: la trayectoria de Bohigas en sus poliédricas facetas de arquitecto, político y ciudadano; y la del propio Pérez Escolano, testigo y actor directo de las transformaciones acontecidas en su ciudad, de la que es capaz de distanciarse con habilidad para ofrecer un riguroso alegato que atiende a todos los temas, escalas y tiempos esenciales para comprender la Sevilla *pre* y *post* 92.

Si los capítulos dedicados a los tres centros del “Spanish Year” están determinados por la heterogeneidad de tratamiento comentada anteriormente, la pluralidad de las voces se acentúa

*breakdown of the problem into different parts. This approach allows effective partial analyses, but avoids the depth of a more elaborated and detailed discourse that leads to comprehensive conclusions of a general nature. We must add to this the personality of each author, which, even with a similar extension and similar approaches —largely determined by the lectures delivered, which gave rise to the texts— generates a sense of fragmentation and lack of continuity between the different chapters.*

*Whereas Alonso Pereira and Pérez Escolano present respectively Barcelona and Seville and convert them into indisputable protagonists of the book, always understanding in a joint and indissoluble way —as the title advances— architecture and city, Capitel recovers, briefly updating its extremes, an extensive article already published in the magazine AV Monografías number 30 of the year 1991, largely ignoring the analysis of subsequent events. Even so, it is suggestive to rescue this practically contemporary perspective, full of names and works —and sometimes prophetic— to put it in relation with our days, a task that is left in the hands of the reader. On the contrary, the other cities are considered from the perspective of the present, with two solid supports that serve as exceptional guides: the trajectory of Bohigas in his multifaceted nature of architect, politician and citizen; and that of Pérez Escolano himself, witness and direct actor of the transformations that took place in his city, from which he is able to distance himself with skill to offer a rigorous plea that deals with all the issues, scales and essential times to understand the pre and post Seville of 1992.*

*If the chapters dedicated to the three centres of the “Spanish Year” are determined by the heterogeneity of treatment discussed above, the plurality of voices is accentuated in the subsequent contributions,*

en las contribuciones sucesivas, mucho más individualizadas en cuanto a estilo y procedimiento. Esto permite que puedan ser leídas prácticamente en cualquier orden y nos generan la duda sobre si con estos temas queda cubierto todo el espectro arquitectónico del 92. Es en estas porciones, que podemos entender como las teselas de un gran mosaico —aunque sea incompleto— donde descubrimos la realidad del debate centro-periferia esbozado en la introducción por Alonso Pereira, sin duda el gran motivo latente en todo el libro. La posición conscientemente distante, periférica —en múltiples acepciones— de los diversos autores es la que permite una acometida hábil y original del centro y de sus circunstancias, pasando con eficacia del recuerdo personal —muchas veces idealizado— de aquellas celebraciones al rigor exigido por un texto científico, con dos grandes planteamientos o enfoques: el estudio exclusivo de los centros —entendidos como focos con tanta presencia que camuflan y diluyen las periferias, como ponen de manifiesto los textos de Nárdiz, Valcárcel y Río, estrictamente basados en los tres núcleos capitales— y los que optan por valorar conjuntamente las presencias medulares y extremas, donde es necesario entender el modelo completo antes que las partes, como se percibe claramente en la dimensión territorial explicada por Caridad, en la proyección del 92 hacia el futuro llevada a cabo por Abelleira e incluso en la mirada retrospectiva de Prieto sobre las revistas, dejando patente cómo las publicaciones especializadas, a pesar de su origen focal, tuvieron voluntad de universalidad y tejieron sobre el papel una malla testimonial de lugares múltiples. Además, esta visión de dar más peso al proceso de construcción global y de transformación integral resulta especialmente significativa cuando permite que proyectos que podrían parecer de partida absolutamente remotos, como la evolución de una aldea en el medio rural de Lugo, pase a ocupar una posición relevante dentro del discurso.

*much more individualized in terms of style and procedure. This allows them to be read practically in any order, but generates also doubts about whether or not the entire architectural spectrum of 92 is covered. It is in these sections, which can be understood as the tiles of a large mosaic —even incomplete— where we discover the reality of the centre-periphery debate outlined in the introduction by Alonso Pereira, without any doubt the great underlying motive in the book. The consciously distant position, peripheral —in multiple meanings— of the various authors allows a skilful and original connection to the centre and its circumstances, effectively ignoring personal memories —many times idealized— from those celebrations, and passing on to the rigour demanded by a scientific text. There are two major approaches or points of view: the exclusive study of the centres — understood with so much presence that they camouflage and dilute the peripheries—, as the texts of Nárdiz, Valcárcel and Río reveal, strictly based on the three capitals, and those that choose to assess together the spinal and extreme presences, where it is necessary to understand the complete model before the parts. This is clearly perceived in the territorial dimension explained by Caridad, in the forward projection of 1992, carried out by Abelleira, and even in the hindsight of Prieto on the magazines, making it clear how the specialized journals, despite their focal origin, had the will of universality and wove on paper a testimonial mesh of multiple places. In addition, this approach of giving more emphasis to the process of global construction and integral transformation is especially significant when it allows projects that could seem completely remote, such as the evolution of a rural village in Lugo, to occupy a relevant position in the speech.*

Además, todos los autores emplean un lenguaje ameno y didáctico, que se complementa con abundante material gráfico, especialmente fotografías. Las características compartidas por la colección "Textos de Arquitectura y Diseño" de la editorial Diseño: tapa blanda, impresión en blanco y negro, tamaño cómodo... contribuyen a generar un libro accesible para todos los públicos, una puerta abierta hacia la España del 92 que se puede atravesar fácilmente empleando la llave de la arquitectura, comenzando por la portada, una hábil metáfora de la dualidad tejido-monumento representada en una fotografía.

Sorprende que, mientras en el 92, la arquitectura contribuyó decisivamente a situar a España en el mundo, 25 años más tarde, este libro —junto con las jornadas que lo originaron— haya sido de las pocas aportaciones editoriales destinadas a analizar su legado arquitectónico. Tan solo podemos añadir textos breves posteriores como el artículo "Transformaciones urbanas y grandes eventos en Italia y España a partir de 1992," de Francesco Gastaldi y Federico Camerin publicado en *Ciudad y Territorio. Estudios territoriales* nº 196 (2018) o el capítulo "La ciudad de las estrellas. Arquitectura internacional y cultura local en la época del Modelo Barcelona" de Paolo Sustersic en el libro *Destino Barcelona, 1911-1991. Arquitectos, viajes e intercambios* (Barcelona: Fundación Arquia, 2018). Junto a ellos, solo algunas iniciativas como las llevadas a cabo por la asociación Legado Expo Sevilla, principalmente a través de redes sociales, han evitado que la conmemoración pasara prácticamente desapercibida, por lo que cabe cuestionarnos las razones de estas ausencias, más allá de servir de justificación a la publicación.

Si echamos la mirada hacia atrás desde nuestra contemporaneidad, podemos hacernos varias preguntas: ¿Eclipsaron las consecuencias y crisis

*In addition, all the authors use an enjoyable and didactic language, which is complemented by abundant graphic material, especially photographs. The book shares features of the collection Textos de Arquitectura y Diseño of the publisher Diseño: soft cover printing, black and white graphics, paperback edition... This makes it accessible to everyone, as an open door to Spain 92, which can be passed through easily using the key of architecture, starting with the front cover, a skillful metaphor of the "fabric-monument" duality represented in a photograph.*

*Surprisingly, while in 1992, architecture contributed decisively to positioning Spain in the world, 25 years later, this book —with the conference that originated it— was one of the few editorial contributions intended to analyze its architectural legacy. Only some short texts published later can be added, such as the article "Urban transformations and major events in Italy and Spain since 1992," by Francesco Gastaldi and Federico Camerin published in Ciudad y Territorio. Estudios territoriales, no. 196 (2018) or the chapter "La ciudad de las estrellas. Arquitectura internacional y cultura local en la época del Modelo Barcelona" by Paolo Sustersic in the book Destino Barcelona, 1911-1991. Arquitectos, viajes e intercambios (Barcelona: Fundación Arquia, 2018). Together with them, only some initiatives such as those carried out by the association Legado Expo Sevilla, mainly through social networks, have prevented the commemoration from going unnoticed. We should therefore wonder about the reasons behind these absences, beyond those that would serve as a justification to the publication.*

*Looking back from our contemporaneity, several questions could be raised: Did the consequences and subsequent crises overshadow the*

posteriores los logros del “Spanish Year”? ¿Fueron las grandes obras vinculadas a los eventos, tanto efímeras como permanentes, hitos pasajeros que no dejaron una huella destacada en la historia de la arquitectura española contemporánea? ¿No tuvieron el efecto deseado las importantes transformaciones territoriales y urbanas que se realizaron durante esos años? Según este libro, 1992 nos debería interesar, no tanto como mirada al pasado, sino como proyección hacia el porvenir. Sin duda, gracias a la confluencia de los tres eventos de carácter internacional, España se convirtió en el centro del mundo, proyectando la sociedad, la cultura y también la arquitectura, que fue notablemente reconocida y valorada en el extranjero. Desde 2017, la visión general contrasta con ese optimismo desbordante. Los artículos de los diarios que recordaron brevemente los fastos lo hicieron encadenándolos de modo directo con los problemas sucesivos como la corrupción, la globalización y la depresión económica. En efecto, los grandes acontecimientos de 1992 no sólo han influido positivamente en las ciudades implicadas y en España como “Estado,” sino que, con el tiempo, las transformaciones urbanas han tenido efectos negativos en términos económicos —sobre todo de deuda pública— en las ciudades, especialmente las de Barcelona y Sevilla y en el conjunto del Estado. Además, los acontecimientos de 1992 también sirvieron para generar hábitats urbanos para las personas con más poder económico, en contraste con otras zonas más desfavorecidas que quedaron al margen.

Para un arquitecto que hoy obtenga su título, 1992 no es ni siquiera un recuerdo. Redescubrir esas arquitecturas optimistas, esas grandes ciudades en transformación proyectadas entre varios autores y generaciones y, en definitiva, una España en auge, puede resultar una tarea reconfortante. Supone un esfuerzo por revisar nuestra historia reciente que debemos agradecer al Grupo de Investigación

*achievements of the Spanish Year? Were the great works – both ephemeral and permanent – linked to these events, temporary milestones that left no mark on the history of contemporary Spanish architecture? Did the important territorial and urban transformations that took place during those years not have the desired effect? According to this book, the interest in 1992 lies not so much on a look to the past, but as a projection towards the future. Undoubtedly, thanks to the confluence of the three international events, Spain became the centre of the world, launching society, culture and architecture abroad, and providing Spanish architecture with a widespread recognition and appreciation. Since 2017, the general vision contrasts with this overflowing optimism. The articles in the newspapers that briefly recalled the splendor did so linking them with the subsequent problems: corruption, globalization and economic depression. Indeed, the great events of 1992 have not only positively influenced the cities involved, and Spain as a “State,” but, over time, urban transformations have had negative effects in economic terms —especially public debt— in the cities, especially those of Barcelona and Seville and throughout the State. In addition, the events of 1992 also served to generate urban habitats for people with more economic power, in contrast to other more disadvantaged areas that were left out.*

*For an architect graduating today, 1992 is not even a memory. Rediscovering these optimistic architectures, those cities which underwent transformations carried out by various authors and generations and, ultimately, a country on the rise, can be a comforting task. For this review of our recent history, gratitude should be shown to the Research Group in History of Architecture of the Universidade da Coruña, who*

en Historia de la Arquitectura de la Universidade da Coruña, que lleva varios años estudiando la relación entre modernidad y contemporaneidad a través de reflexiones internas y colaboraciones externas. Con el acompañamiento de investigadores especializados ajenos al grupo, ha buscado aportar una visión propia del territorio, de la cultura y del pensamiento arquitectónico del siglo XXI que enlaza lo local con lo global, los centros y las periferias, trasladando sus resultados a publicaciones previas como *Modernidad y contemporaneidad en la arquitectura de Galicia* (A Coruña: Universidade da Coruña, 2011) y *Le Corbusier 1965-2015. Modernidad y Contemporaneidad* (Buenos Aires: Diseño Editorial, 2015).

*has spent several years studying the relationship between modernity and contemporaneity through internal and external research. With the contribution of specialized researchers outside the group, it has sought to develop its own vision of the territory, culture and architectural ideas of the 21st century, linking the local with the global, the centers and the peripheries, and transferring its results to previous publications such as Modernidad y contemporaneidad en la arquitectura de Galicia (A Coruña: Universidade da Coruña, 2011) and Le Corbusier 1965-2015. Modernidad y Contemporaneidad (Buenos Aires: Diseño Editorial, 2015).*

- Alonso Pereira, José Ramón (comp). *España 92: arquitectura y ciudad*. Buenos Aires: Diseño Editorial, 2017.